

В.В. Латышев

Жития св. епископов Херсонских
Исследование и тексты

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 304
ББК 60.5
В11

В11 **В.В. Латышев**
Жития св. епископов Херсонских: Исследование и тексты / В.В. Латышев – М.: Книга по Требованию, 2013. – 86 с.

ISBN 978-5-4241-8316-4

Записки Императорской Академии Наук. Том 8. № 3. Жития св. епископов Херсонских. Исследование и тексты.

ISBN 978-5-4241-8316-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Введение.

Въ исторіи распространенія и укрѣпленія христіанства въ Херсонисѣ Таврическомъ, вообще очень мало намъ извѣстной¹⁾, свѣтлою полосою выдѣляется 1-я четверть IV в., бывшая временемъ дѣятельности семи свв. епископовъ: Ефрема, Василя²⁾, Евгенія, Агаѳодора, Елпидія, Эерія и Капитона. Въ сохранившихся источникахъ для ознакомленія съ ихъ дѣятельностью нѣтъ указаній на время ихъ причтенія къ лику святыхъ, но во всякомъ случаѣ оно совершилось довольно рано. Память ихъ встрѣчается во множествѣ минологіевъ (мѣсяцеслововъ) какъ греческихъ, такъ и славянскихъ³⁾ и совершается православною церковью понынѣ въ 7-й день марта⁴⁾. Имъ установлена особая служба, въ составъ которой входитъ, между прочимъ, канонъ Іосифа пѣснописца съ акростихомъ: τὸν ἐπτάρηθρον ποιμένων χορὸν σέβω. Ἰωσήφ⁵⁾.

1) Ср. Макарія. Исторія христіанства въ Россіи до равноап. князя Владиміра, изд. 2 (Спб. 1868), стр. 47 сл.

2) Въ греческихъ источникахъ имя этого епископа пишется Βασίλειος, а не Βασίλειος. Соответственно первой формѣ оно и въ Супрасльской минеѣ (см. ниже) имѣетъ форму Василѣи или Василен, но уже въ Макарьевской минеѣ (въ житіи и въ прологѣ) дано въ формѣ Василій, которая и удержалась въ нашихъ богослужебныхъ книгахъ и календаряхъ. Мы будемъ писать его въ правильной формѣ.

3) Уже Bollandus въ Acta sanctorum (Martii t. I, a. MDCLXVIII, p. 640) указываетъ нѣсколько греческихъ минологіевъ, въ которыхъ имѣется память Херсонскихъ святыхъ. Другіе греческіе и славянскіе мѣсяцесловы указываетъ преосв. Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, изд. 2 (Влад. 1901), т. II, стр. 67. Ср. J. Martinov, Annus ecclesiasticus graeco-slavicus (Bruxellis 1863), стр. 86 и 829 сл. — Замѣтимъ здѣсь же кстати, что старинное заблужденіе, будто наши св. епископы подвизались въ *испанскомъ* Херсонисѣ, опровергнуто уже Болландомъ l. c. p. 641 и Rarebrochius'омъ въ Acta sanct. Maii t. III, p. XV.

4) Ср. Д. Вершинскій, Мѣсяцесловъ прав.-каѳол. вост. церкви (Спб. 1856), стр. 38.

5) Св. Іосифъ пѣснописецъ жилъ въ IX в. Его жизнеописаніе, составленное діакономъ Іоанномъ, см. въ Acta SS. April. I, стр. XXXIV—XLI, и у Migne, Patrol. Gr. v. 105, col. 939 sq. Болѣе древнее житіе, составленное ученикомъ Іосифа пресвитеромъ Теофаномъ и послужившее источникомъ для Іоанна, издалъ лишь недавно А. И. Пападопуло-Керамевсъ

Въ извѣстномъ минологіи или, точнѣе, синаксарѣ¹⁾ императора Васи-лія имѣется краткое житіе первыхъ шести епископовъ подѣ 7-мъ числомъ марта²⁾ и отдѣльно житіе св. Капитона подѣ 22-мъ декабря³⁾; изъ нихъ первое послужило оригиналомъ для славянскихъ рукописныхъ и затѣмъ печатныхъ прологовъ, въ которыхъ повторяется съ нѣкоторыми измѣне-ніями и понынѣ⁴⁾. Но кромѣ этихъ краткихъ проложныхъ житій извѣстны и болѣе пространныя греческія и славянскія житія, разсмотрѣнію которыхъ мы и посвящаемъ настоящую работу.

Древнѣйшимъ изъ сохранившихся греческихъ житій безспорно слѣдуетъ признать находящееся въ знаменитой греческой пергаменной лице-вой минеѣ (за февраль и мартъ) XI в. въ Московской синодальной (б. па-тріаршей) библіотекѣ, № 376 по каталогу архим. Владиміра⁵⁾. Это житіе уже въ 1868 г. было издано въ Одессѣ протоіереемъ С. Серафимо-вымъ⁶⁾ по копіи, присланной изъ Москвы К. И. Невоструевымъ, но изданіе о. Серафимова до сихъ поръ очень мало извѣстно ученымъ, осо-бенно западнымъ⁷⁾, а кромѣ того и самая копія Невоструева не отвѣчаетъ современнымъ требованіямъ точности. Поэтому намъ, при нашихъ заня-тіяхъ исторіею и древностями Херсониса, давно казалось неотложною не-обходимостью имѣть болѣе исправное изданіе этого житія, и мы еще въ маѣ 1899 г., воспользовавшись поѣздкою нашего многоуважаемаго коллеги П. В. Никитина въ Москву и предстоявшею ему тамъ работою надъ дру-гою частью той же рукописи⁸⁾, просили его сличить списанную нами копію

въ *Зап. ист.-фил. фак. Спб. Унив.* вып. L, 2 (Спб. 1901). Составленный Иосифомъ канонъ хер-сонскимъ епископамъ помѣщается въ служебныхъ минеяхъ, а «Богородичны» (Θεοτοκία) изъ него изданы отдѣльно въ собраніи его пѣсней въ честь Богородицы (Mariale) у Migne *ibid.*, col. 1072.

1) О названіи ср. Ehrhard въ статьѣ, указ. ниже (стр. 3, пр. 2), стр. 89, прим. 2.

2) Migne, *Patrol. Gr.* v. 117, p. 344.

3) *Ibid.* p. 221.

4) См. ниже гл. II.

5) Архим. Владиміръ, Систематич. описаніе рукописей Моск. синодальной (патріар-шей) библіотеки. Ч. 1: рукописи греческія (М. 1894), стр. 561 сл. По записи на оборотѣ л. 269 рсѣ принадлежала монастырю св. Стефана, называемому тоѣ Κωνσταντινου. Привезена въ Москву, по всей вѣроятности, Арсеніемъ Сухановымъ. См. С. А. Бѣлокурова Арсеній Сухановъ. Ч. 1 (М. 1891), стр. 403 и 404.

6) *Записки Одесскаго общ. ист. и древн.* т. VII, стр. 120—131, съ параллельнымъ рус-скимъ переводомъ.

7) Оно помѣчено въ *Bibl. hagiogr. Bollandiana*, но его не знаютъ, напр., Abicht и Schmidt, специально занимавшіеся вопросомъ объ источникахъ Супрасльской минеи въ *Archiv für slav. Philologie*. См. т. XV (1893), стр. 326; XVI, стр. 144; XVIII, стр. 144. — Ehrhard знаетъ это изданіе, но не имѣлъ его подѣ руками (*Hagiogr. Försch.* стр. 119 и 121).

8) См. Сказанія о 42 Аморійскихъ мученикахъ и церк. служба имъ. Издали В. Ва-силевскій и П. Никитинъ. *Зап. Имт. Акад. Наукъ по ист.-филолог. отд.* т. VII, № 2. Спб. 1905.

съ изданія о. Серафимова съ подлинникомъ, что П. В. и исполнилъ съ величайшею готовностью и присущею его работамъ безукоризненною точно-стью. По этому сличенію и исправленъ текстъ житія, прилагаемый къ насто-ящей работѣ подѣ № I. Объясненіемъ появленія этого текста въ печати лишь нѣсколько лѣтъ спустя послѣ полученія провѣренной копіи служить, помимо разныхъ другихъ причинъ, то обстоятельство, что, зная близость греческаго текста № 376 къ славянскому переводу, помѣщенному въ зна-менитой Супрасльской минеѣ XI в., мы считали необходимымъ для выясне-нія ихъ взаимныхъ отношеній выждать выхода въ свѣтъ новаго изданія Супрасльской минеи, надъ которымъ давно уже трудился С. Н. Северья-новъ и которое было закончено лишь въ 1904 году¹⁾.

Общее описаніе рукописи № 376 дано арх. Сергіемъ въ П. М. Вост. I², стр. 244. Для ознакомленія съ ея содержаніемъ, кромѣ «Описанія» архим. Владиміра, можно указать сообщенія Эргарда²⁾, основанныя, впро-чемъ, на томъ же описаніи. Палеографическія особенности рукописи по-дробно отмѣтилъ П. В. Никитинъ³⁾; хотя его замѣчанія имѣютъ въ виду главнымъ образомъ текстъ сказанія о 42 Аморійскихъ мученикахъ, но вполне примѣнимы и къ житію Херсонскихъ епископовъ, непосредственно слѣдующему въ рукописи за сказаніемъ объ Аморійцахъ. Въ частности относительно дѣленія текста П. В. Никитинъ замѣчаетъ (стр. 115): «Дѣ-леніе текста на параграфы обозначается извѣстными способами. Если одинъ параграфъ кончается и другой начинается среди строки, то большая крас-ная буква является всетаки не тутъ, а въ началѣ слѣдующей строки, и мо-жетъ быть одинаково хоть начальной, хоть средней буквой слова». Въ нашемъ изданіи текстъ, для удобства ссылокъ, раздѣленъ на главы соот-вѣтственно указаннымъ г. Никитинымъ дѣленіямъ рукописи на параграфы съ слѣдующими незначительными отступленіями: гл. 9-я начата двумя предложеніями выше отмѣтки параграфа, гл. 15 соединена изъ двухъ па-

1) Памятники старославянскаго языка. Т. II, вып. 1. Супрасльская рукопись. Трудъ Сергія Северьянова. Т. I. Изд. Отд. русскаго яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ. Спб. 1904 (стр. 532—543).—Ср. его же характеристику рукописи въ *Изв. И. Ак. Н.* т. XIV, стр. 189.— О судьбахъ рукописи см. П. О. Бобровскаго, Судьба Супрасльской рукописи въ *Журн. М. Н. Пр.* 1887, кн. 10—12, гдѣ указана и предыдущая литература о ней. Ср. также арх. Сер-гія П. М. В. I², стр. 260; В. Г. Васильевскаго въ Сказ. о 42 Амор. муч., стр. 91—113.

2) Alb. Ehrhard, Forschungen zur Hagiographie der griech. Kirche vornehmlich auf Grund der hagiograph. Handschriften von Mailand, München und Moskau въ *Röm. Quartalschrift* т. 11 (1897), стр. 113—123 (болѣе краткое заглавіе по страницамъ: Hagiographische For- schungen).

3) Сказ. о 42 Амор. муч., стр. 114—115. Образчикъ письма и мивіатюръ рукописи (л. 200) можно указать въ изслѣдованіи А. Гезена, Исторія слав. перевода символовъ вѣры (Спб. 1884), табл. III и IV.

раграфовъ, а заключительное обращеніе къ св. Капитону съ молитвою, раздѣленное въ рукописи на 3 параграфа, соединено въ одну главу.

Кромѣ Супрасльской минеи, житіе епископовъ Херсонскихъ въ славянскомъ переводѣ имѣется и въ нашихъ позднѣйшихъ минеяхъ (XV—XVII вв.), именнo, въ Волоколамской¹⁾, Макарьевской²⁾ и Милютинской³⁾. Объ отношеніи этихъ позднѣйшихъ миней къ Супрасльской арх. Сергій замѣчаетъ⁴⁾: «Что касается до мартовскихъ миней XV и XVI вѣковъ, то въ расположеніи памятей святыхъ онѣ совершенно согласны съ супрасльскою минею, но онѣ полнѣе ея въ отношеніи къ тѣмъ днямъ, которые опущены въ сей минеѣ. При сравненіи самаго текста житій супрасльской минеи съ позднѣйшими оказалось, что одни изъ житій въ позднѣйшихъ минеяхъ совершенно сходны съ супрасльскими, другія исправлены, третьи вновь переведены... Безъ сомнѣнія, позднѣйшія минеи и за другіе мѣсяцы расположены по минеямъ, супрасльской подобнымъ, XI вѣка, ибо конечно въ XI в. переведены минеи за всѣ мѣсяцы; такъ за май и іюнь есть минеи или части миней XII в. въ Успенскомъ соборѣ». Изъ указанныхъ позднѣйшихъ миней мы, благодаря любезному посредству В. Г. Дружинина, имѣли возможность пользоваться Успенскимъ (Моск. синод. биб. № 992) спискомъ Макарьевскихъ миней, находящимся теперь въ Петербургѣ въ Археологической комиссіи⁵⁾. При сличеніи помѣщеннаго здѣсь житія съ Супрасльской минею оказалось, что въ основѣ того и другого несомнѣнно лежатъ одинъ и тотъ же греческій текстъ, но во всемъ изложеніи есть довольно значительная разница, свидѣтельствующая о томъ, что обѣ минеи представляютъ совершенно самостоятельные, независимые другъ отъ друга переводы съ одного и того же текста. Въ виду того, что изданіе Макарьевской мартовской минеи, подготовляемое нынѣ Археологическою комиссіею, едва ли выйдетъ въ свѣтъ въ очень близкомъ будущемъ, мы считаемъ не лишнимъ приложить къ настоящему изслѣдованію подъ № III заимствованный отсюда текстъ житія Херсонскихъ святыхъ, при которомъ будутъ отмѣчены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ разночтенія изъ Супрасльской рукописи.

1) Въ библиотекѣ Моск. дух. акад. № 197. См. Сергій, П. М. В. I², стр. 522 сл.

2) См. тамъ же. Ср. [арх. Іосифа] Подробное оглавленіе Великихъ Четинхъ Миней Всероссійскаго Митрополита Макарія (М. 1892), ч. II, стр. 9.

3) Сергій, тамъ же. Вообще о Милютинскихъ минеяхъ см. тамъ же, стр. 265; Д. Крассивъ, *Моск. Унив. Изв.* 1870, № 8, стр. 762—777; Строевъ, *Библиолог. словарь*, стр. 139—141. Оглавленіе—іером. Іосифа въ *Чтеніяхъ въ Моск. общ. люб. дух. просв.* 1868, стр. 99—266.

4) П. М. В. I², стр. 267. Изслѣдованіемъ состава славянскихъ до-макарьевскихъ миней занимается проф. М. Н. Сперанскій. См. его статьи въ *Изв. отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н.* т. I, кн. 2; т. VI, кн. 1; т. IX, кн. 4.

5) Въ Синодальномъ и Софійскомъ спискахъ Макарьевскихъ миней мѣсяца марта, какъ извѣстно, нѣтъ (см. Строевъ, *Библиолог. слов.* стр. 196, прим.).

Изъ сравненія этихъ разночтеній легко можно убѣдиться, что многія изъ нихъ не могутъ быть объяснены иначе, какъ предположеніемъ о двухъ самостоятельныхъ переводахъ¹⁾. Что касается до Волоколамской минеи, то сличеніе, съ величайшею любезностью произведенное по нашей просьбѣ С. О. Долговымъ, показало, что помѣщенный въ ней текстъ тождественъ съ Макарьевскимъ и отличается лишь немногими, сравнительно, вариантами, которые также будутъ отмѣчены подъ строками.

Наконецъ въ Милютинской минеѣ, за сличеніе которой мы также обязаны искреннѣйшею признательностью С. О. Долгову, житіе Херсонскихъ святыхъ тождественно съ помѣщеннымъ въ Супр. и Мак., но не имѣетъ вводнаго слова, а начинается прямо съ изложенія отправленія епископовъ изъ Іерусалима на проповѣдь: «Во времена гоненія нечестиваго царя Діоклитіана, дѣйствующу живородному христіанскія вѣры слову» и т. д.²⁾. Сообщенные С. О. Долговымъ варианты изъ этой минеи также будутъ приведены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ.

Какъ мы уже замѣтили, греческое житіе въ Моск. рси № 376 очень близко къ вышеупомянутымъ славянскимъ переводамъ. Другой типъ представляетъ житіе, данное Болландомъ³⁾ въ латинскомъ переводѣ «ex Menaeis et Maximo episc. Cythegaeo»⁴⁾. Эти «Менаеа» оказываются тождественными съ служебными минеями, понынѣ употребляющимися въ греческой церкви: при сличеніи Болландова перевода съ однимъ изъ новѣйшихъ изданій ихъ⁵⁾, мы нашли только въ двухъ пунктахъ разницу, которую и укажемъ въ гл. III.

Въ одной изъ греческихъ рукописей Московской синодальной библиотеки, именно въ служебной минеѣ XVI в., происходящей изъ монастыря Φιλοθέου и описанной въ каталогѣ архим. Владиміра подъ № 296, имѣется неизданное житіе Херсонскихъ епископовъ, принадлежащее къ тому же типу, который только что нами упомянуть, но представляющее довольно значительныя отличія какъ по фактическому содержанію, такъ и по изложенію⁶⁾.

1) Ср. объ этомъ И. В. Ягича, Памятники древне-русскаго яз., т. I (Спб. 1886), стр. СIV сл.

2) Ср. Іосифъ, *Чт. съ Общ. люб. дух. просв.* 1868, стр. 176; Сергій, П. М. В. I², стр. 523.

3) Acta ss. Martii t. I, p. 642.

4) Разумѣется наданіе Максима Маргунія Βίοι ἁγίων ἐκ τῆς ἐλληνικῆς γλώττης ἤτοι ἐκ τῶν συναξαρίων μεταφρασθέντες. Ένετ. 1602 (есть повдѣйшія наданія)

5) Μηναῖον τοῦ Μαρτίου περιέχον ἄκασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν, διορθωθὲν τὸ πρὶν ὑπὸ Βαρδολομαίου Κοιτλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου κτλ. Έκδ. 9. Βενετία 1880.

6) Архим. Владиміръ (стр. 406) говоритъ о рукописи слѣдующее: «Эта рукопись по составу отличается отъ славянской печатной служебной минеи и греческой подъ № 296. 1) въ ней другого состава службы [приведены указанія отличій]. 2) Въ этой минеѣ, кромѣ стихиръ и каноновъ на каждый день мѣсяца, по 6-й пѣсни канона рядовому святому, послѣ кондака и икоса, присоединены краткія назидательныя поученія и прологи или сказанія о разныхъ

Поэтому, несмотря на невысокія его достоинства, мы находимъ нужнымъ издать его (подъ № II) по списку, любезно изготовленному по нашей просьбѣ П. В. Никитинымъ въ 1899 году¹⁾.

Въ заключеніе нашего изслѣдованія мы рассмотримъ и житіе, составленное св. Димитріемъ Ростовскимъ въ его минеяхъ «изъ рукописныхъ греческихъ» (какъ гласитъ помѣтка на полѣ страницы у начала житія), съ цѣлью опредѣлить его источники и отношеніе къ нимъ автора, и дадимъ нѣсколько объяснительныхъ историческихъ и археологическихъ замѣтокъ.

I.

Житіе древнѣйшей редакціи.

Мы уже замѣтили, что житіе епископовъ Херсонскихъ въ рси № 376 есть древнѣйшее изъ сохранившихся греческихъ житій этихъ святыхъ и по содержанію близко примыкаетъ къ славянскимъ переводамъ въ Супрасльской и Макарьевской мянеяхъ²⁾. Для выясненія взаимнаго отношенія этихъ текстовъ прежде всего необходимо произвести подробное сличеніе ихъ по изложенію и содержанію.

При первомъ же ознакомленіи съ текстами мы замѣчаемъ ту разницу, что въ славянскихъ переводахъ изложеніе житій епископовъ представляетъ собою среднюю часть поучительнаго слова, въ которомъ описанію дѣяній епископовъ предшествуетъ обширное назидательное вступленіе, а за нимъ слѣдуетъ заключеніе съ приглашеніемъ къ слушателямъ слѣдовать примѣру св. мучениковъ, тогда какъ въ *A* нѣтъ никакого вступленія, а заключительная глава, изложенная въ видѣ обращенія къ св. Капитону, заканчивается молитвою къ нему о дарованіи «православному царю нашему» благъ въ здѣшней и будущей жизни. Такимъ образомъ тотъ греческій текстъ, съ котораго сдѣланы славянскіе переводы, представлялъ собою *ἐυχώμιον*³⁾, а *A* — житіе въ собственномъ смыслѣ, написанное скорѣе всего для миней.

святыхъ съ стихами, а нѣкоторымъ святымъ одни прологи безъ стиховъ, или стихи безъ прологовъ. Это единственная въ библиотекѣ рукопись, въ которой соединены минея служебная и минея четья». Запись внизу л. 5-го гласитъ, что рукопись была куплена «ѣд [= 1696] юла въ ̄1 д(ень).. в приказе кнв(г) печатного дѣла в правленію палатѣ впре(д) для преводѣ и исправленія».

1) Раздѣленіе житія на главы принадлежитъ намъ.

2) Ради краткости мы въ послѣдующемъ изложеніи будемъ обозначать буквою *A* греческій текстъ въ Моск. рси № 376, изданный ниже подъ № I, буквою *C* — Супрасльскую минею, буквою *M* — Макарьевскую минею (изд. подъ № III) и сокращеніемъ «слав.» — вообще славянскіе тексты, т. е. *C*, *M* и другіе безразлично.

3) Ср. Ehrhard у Krumbacher'a, *Gesch. d. Byzant. Litter.*² (München 1897), стр. 181.

Указанная разница представляется наиболѣе существенною въ сравниваемыхъ текстахъ; что касается до *фактическаго содержанія* самаго житія, то оно въ обоихъ изводахъ *совершенно тождественно*; изложеніе же въ общемъ разнится, иногда довольно значительно, а иногда лишь немного, причемъ въ рѣдкихъ случаяхъ доходитъ даже до *дословнаго сходства*. При этомъ, предполагая, что славянскіе переводы сдѣланы были съ тою же точностью, какъ вообще они дѣлались въ богослужебныхъ книгахъ¹⁾, и возстановляя по этимъ, предполагаемымъ дословными, переводамъ греческій текстъ, послужившій для нихъ оригиналомъ, мы должны сказать, что языкъ его былъ гораздо *проще*, чѣмъ въ *A*, безъ того стремленія къ искусственности и риторическимъ прикрасамъ, которое было присуще автору текста *A*.

Такимъ образомъ приходится заключить, что тотъ греческій текстъ, съ котораго были сдѣланы славянскіе переводы, и текстъ *A* восходятъ къ одному архетипу или что одинъ изъ нихъ представляетъ собою, такъ сказать, вольную переработку другого. Отсюда естественно возникаетъ вопросъ: который же текстъ является основнымъ или ближайшимъ къ основному и который представляетъ переработку? Подготовкою къ рѣшенію этого вопроса послужить намъ подробное сличеніе текстовъ по главамъ, на которыя мы раздѣлили текстъ *A*.

1. *Отправленіе епископовъ на проповѣдь изъ Иерусалима*. Эта глава изложена въ *C* и *M* короче, чѣмъ въ *A*, и какъ то запутанно; приходится думать, что переводчики имѣли передъ глазами не совсѣмъ исправный текстъ или не вполне его понимали. Въ *A* пропущены слова, соотвѣтствующія слав. «се азъ посылаю вы» и т. д., но за то въ *C* и *M* нѣтъ словъ, соотвѣтствующихъ реминисценціямъ: *μη τό Χριστοῦ ποιμνιον κτλ.* и *ὁ ποιμήν ὁ καλός κτλ.*

2. *Отправленіе св. Ефрема и Василея*. 16-й годъ царствованія Діоклитіана упомянутъ и въ *C* и *M*. *Τὰ μέρη τῆς Τουρχίας* въ *C* названы «страны поганъскыя», а въ *M*—«страны тирикійскія»; *Ταυροσχυθῶν ἐπαρχία* въ *C* названа «Таврскою землею», а въ *M*—«Тавроскиескою строною». Данные въ *A* эпитеты св. Ефрема и Василея въ *C* и *M* опущены.

3. *Проповѣдь св. Василея* изложена въ *A* и слав. почти дословно.

4. *Изманіе св. Василея*. Греч. фразѣ *πρός ὕβρεις καί πληγὰς ἐτρέπησαν* въ *C* соотвѣтствуютъ слова: *ринжша са на оуѣкоризны ѿ нѣмнѣи*, а въ *M*—«па досажденіа и на раны превратяшася». Очевидно, въ слав. одна и таже фраза передана разными переводчиками различно. То же можно сказать и

1) Ср. объ этомъ замѣчанія И. В. Ягича въ «Памятникахъ древне-русскаго языка», т. I, стр. LXXVII сл.

о словахъ πρὸς ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας ἐπανελθεῖν = на оубѣдѣніи истинны прити С, «на разумъ истинный привести» М. Заключительнаго риторическаго вопроса въ слав. нѣтъ, но за то въ А нѣтъ слѣдующихъ назидательныхъ словъ (цитуюмъ по С): того ради во ѱ къ наѣтъ ѡблѣче са ѱ распатѣ на кръстѣ колѣѣ прѣстрада. да вса скководитъ чѣстѣноѡ сккоѣѡ кръкѣѡ. ѣѡже потѣшта са спсти са съ кѣѣми. ѱ снѣ херсонѣскыи градъ. чоудеса твора.

5—7. *Воскрешеніе мертваго св. Василеємъ.* Въ гл. 5 въ А опущено упоминаніе, что умершій мальчикъ былъ единственный сынъ у родителей (едночадъ С, иночад М, греч. μονογενής). Рѣчь умершаго, обращенная во снѣ къ родителямъ, передана въ слав. проще, но въ то же время нѣсколько полнѣе, чѣмъ въ А¹).

Въ гл. 6 отличіе слав. перевода заключается въ прибавкѣ: «ѱдеже вѣѡше мола са» (по С) и въ томъ, что мольба родителей къ св. Василею передана въ прямой рѣчи: «молимъ ти са даждъ намъ сѡа нашего». Отвѣтъ св. Василея и обѣщаніе родителей все исполнить въ случаѣ воскресенія сына въ А и слав. по содержанію одинаковы и по изложенію близки.

Въ гл. 7 вмѣсто σὺν ἱερεῦσι δυοῖς въ С поставлено «съ потрѣвоѡ стѣтелѣстѣи слоужьвѣ», а въ М: «коупнѡ съ с(вя)т(яте)ли слоужащении»; въ А пропущены слова, соотвѣтствующія слѣдующимъ: «ѱ прѣкрѣстникъ стѣѡ ѱпѣъ и къздѣхнжкѣ» и далѣе: «ѡвик по ѡглашениѡ» (по С). Въ остальномъ изложеніе чуда очень сходно; есть даже тождественныя или почти тождественныя выраженія, какъ напримѣръ²):

...τὸ ὕδωρ ἀγιάζει καὶ καταχέει τοῦ νεανίσκου τὴν ἐπίκλησιν ἐπειπῶν τῆς ἀγίας Τριάδος (καὶ ζῶντα τοῖς παρεστῶσι δεικνύει). ἀνέστη γὰρ ὁ νεκρὸς (καὶ τοῖς γεννήτορσιν ἀπεδόθη). τοῖς γόνασιν οὖν ἐκεῖνοι προσπεσόντες κτλ.

...полиѡ скваштеноѡ водоѡ тѣло. сѣтворивѣ призѣванѣ стѣѡ троѡца. ѱ (ѡвѣк) вѣсьрѣсе мрътѣѣ. (ѣѡже видѣѡше) того родителѣ. къ колѣнома припадоша...

8. *Мученическая кончина св. Василея.* Первая фраза въ слав. значительно разнится отъ А. Между прочимъ въ А пропущено упоминаніе объ

1) Въ обратномъ переводѣ на греческій эта рѣчь можетъ быть представлена примѣрно въ слѣдующемъ видѣ: Τίνος ἕνεκα κλαίετε καὶ θρηνεῖτε τὸν θάνατόν μου; οὐ δύνασθε λαβεῖν με ζῶντα· οἱ γὰρ θεοὶ ὑμῶν ταῦτα ποιεῖν οὐ δυνατοὶ εἰσι, λίθοι ἄψυχοι ὄντες καὶ εἰδῶλα, ἀ ὁ διάβολος εἰς ἀπάτην καὶ ἀπώλειαν τοῖς ἀνθρώποις ἐποίησεν. ἀλλ' εἰ βούλεσθε λαβεῖν με ζῶντα, ἱκετεύετε τὸν ξένον ἐκεῖνον ἄνθρωπον, ὃν τύπτετε καὶ ὑβρίζετε, καὶ πιστεύετε εἰς ὃν ἐκεῖνος κηρῦται Θεόν· δυνατός γάρ ἐστιν ἀναστήσάι με ἐκ τοῦ τάφου τοῦ ἀνδρός ἐκεῖνου εὐχῆ.

2) Слова греч. текста, которымъ нѣтъ соотвѣтствующихъ въ С и наоборотъ, заключены въ скобки.

участіи евреевъ, возбудившихъ еллиновъ противъ святого. Остальная часть главы въ *A* и слав. сходна.

9. *Охраненіе тѣла св. Василея волкомъ и орломъ и погребеніе ею.* Въ *A* пропущены три существенныя подробности, имѣющіяся въ слав.: 1) что тѣло святого было вытащено убійцами «вѣнѣ кратъ слышаштѣихъ са·нѣра» въ *C* (въ *M*: внѣ красныхъ вратъ), 2) что оно лежало безъ погребенія «на многы дни» и 3) что христіане взяли тѣло ночью «належащаго ради страха· ѡтъ мнѣжства ѣлинь» и погребли «вѣнѣ стѣнъ на западъ града· влизъ тоа жде стѣны» (*C*). Кромѣ того важная разница заключается тѣ томъ, что въ *A* дата 7-го марта указана въ гл. 8-ой какъ день кончины святого, а въ слав. — послѣ разказа о погребеніи, какъ день погребенія или памяти его¹⁾. Описаніе охраны тѣла волкомъ и орломъ въ слав. изложено проще, безъ риторическихъ прикрасъ²⁾.

10—11. *Св. Евгеній, Агаодоръ и Емидій.* Въ гл. 10 первая фраза въ слав. почти дословно соотвѣтствуетъ греческой: въ слав. лишь нѣтъ хвалебныхъ эпитетовъ св. епископовъ и имѣются слѣдующія слова, которыми соотвѣтствующихъ нѣтъ въ *A*: «ѡни же слышавъше то ѥ прилежно прославиѣше ба· ѥмъ же съ оӯсрдиѣмъ приати стѡӯоӯмоӯ василеоӯ мжчениъ вѣнѣца· ѥсповѣданіѣмъ о̄ х̄с̄ѣ· ѥ сѣвѣштакъше са» и т. д. (по *C*). Въ самомъ концѣ главы въ *A* нѣтъ упоминанія, что эти епископы учили «правое̄вр̄но въслѣдъствоӯѣште стѡӯоӯмоӯ василеоӯ».

Въ гл. 11 описаніе мученической кончины епископовъ въ *A* и слав. очень сходно, но есть два существенныя отличія, подобныя замѣченнымъ въ гл. 9-й: 1) въ *A* опущены топографическія подробности: «ѥ мръте̄нѣми враты ѥзвѣкъше тѣлеса стѣнѣхъ· повръгоша на вѣсточѣнѣнѣхъ странахъ» и 2) 6-е число декабря въ *A* указано, какъ день кончины епископовъ, а въ слав. — какъ день погребенія или памяти ихъ.

12—13. *Св. Эверій.* Описаніе кончины св. Эверія на о. Алсосѣ въ *A* и слав. очень сходно. Изъ отличій можно отмѣтить только отсутствіе въ *A* эпитета при словѣ νόσφ (въ *C* λζεῑж̄ люто̄ж̄, въ *M* λзею телесною), а въ слав. — заключительныхъ словъ молитвы св. Эверія: ὡς ἂν δοξάσῃται Σου τὸ πανάγιον ὄνομα. Далѣе въ слав. нѣтъ описанія погребенія его (περιστείλαντες οὖν οἱ πιστοὶ τὸν νεχρὸν καὶ τὰ εἰκότα ποιήσαντες θάπτουσιν ἐντίμως) и словъ, соотвѣтствующихъ греческимъ: τοῖς Θεοῦ κρίμασιν ἀπορρήτοις.

1) Какъ здѣсь, такъ и ниже (гл. 11) въ слав. по контексту неясно, относится ли дата къ предыдущимъ словамъ (о погребеніи), или къ послѣдующимъ (о совершеніи памяти), хотя послѣднее нѣсколько вѣроятнѣе.

2) Въ обратномъ переводѣ на греческій это мѣсто можетъ быть передано примѣрно такъ: Καμένου δὲ αὐτοῦ ἡμέρας πολλὰς τῇ τοῦ Θεοῦ προνοίᾳ οὐκ ἀπολείπουσιν καὶ μετὰ τὸν θάνατον τὸ ἅγιον σῶμα αὐτοῦ λύκος νυκτὸς παρεκάρθητο τῷ σώματι εἰς φυλακὴν, ἄστρου λαμπροῦ περιλάμποντος τὸν τοκὸν ὅπου ἔκειτο, καδ' ἡμέραν δὲ αὐτοῦ τὸ αὐτὸ συντελοῦντος ἔργον.

14. *Прибытіе св. Капитона*. Эта глава въ *A* и слав. представляетъ болѣе значительную разницу, нежели всѣ предыдущія. Въ самомъ началѣ ея есть разногласіе въ обозначеніи времени: въ *A* читается «*χρόνος παρήλθεν οὐχὶ συχνός*», а въ *C* «*πο μ'νοζѣ же врѣмени*». Далѣе царю Константину усвоены въ *A* обычные титулы византійскихъ царей *εὐσεβῆς καὶ φιλόχριστος*¹⁾ и эпитетъ *μέγας*, такъ что онъ представляется автору вполне известнымъ всѣмъ его читателямъ. Между тѣмъ въ слав. сказано «поставиша римляне црѣ ѿменемъ константина» и затѣмъ немедленно прибавлена характеристическая подробность: «и҃гоже вѣжиіе просвѣштеніе на днѣмъ ѿи҃го приведе крѣстианъскыи свѣтъ». Очевидно, авторъ греческаго текста, послужившаго оригиналомъ для слав. переводовъ, считалъ нужнымъ, такъ сказать, отрекомендовать Константина своимъ слушателямъ, предполагая, что нѣкоторымъ изъ нихъ онъ могъ быть неизвѣстенъ. Вѣроятно по этой же причинѣ онъ непосредственно за приведенными словами ввелъ упоминаніе объ эдиктѣ Константина²⁾, о которомъ совсѣмъ нѣтъ рѣчи въ *A*. Разсказъ о посольствѣ херсонисцевъ къ Константину съ просьбою о присылкѣ имъ епископа также распространенъ сравнительно съ *A* вставкою о чудесахъ предыдущихъ епископовъ (см. *C* р. 539, в. 17—26). Далѣе въ слав. текстѣ этой главы нѣтъ упоминанія о военачальникѣ Θεонѣ, который упомянутъ только позже, въ гл. 17-й. Прибытіе Капитона въ Херсонисъ и первое поученіе его также изложены въ слав. подробнѣе. Между прочимъ изъ слав. ясно, что въ Херсонисѣ между христіанами и язычниками была распря, и первые были изгнаны вторыми изъ города, такъ что св. Капитону прежде всего пришлось мирить ихъ, что ему и удалось. Въ *A* причина пребыванія христіанъ внѣ города неясна: по контексту можно понять такъ, что они просто вышли изъ города на встрѣчу прибывшему епископу. Правда, можно видѣть намекъ на бывшую вражду въ выраженіи «*εἰρήνην δούς τῷ λαῷ*», но безъ слав. текста это выраженіе можно было бы принять и въ томъ смыслѣ, что епископъ преподалъ благословеніе народу со словами «*εἰρήνη ὑμῖν*».

15—16. *Чудо св. Капитона*. Въ началѣ гл. 15-й въ *A* нѣтъ сравненія ученія Капитона съ ученіемъ его предшественниковъ (и҃коже и прѣжде и҃го вѣвѣшши и҃ппи и мѣченици въ *C*) и сравненія отвѣта херсонисцевъ съ отвѣтомъ аѳинянъ св. апостолу Павлу (подобна прѣжде вѣвѣшнихъ ѡдиней. ѡтвѣвштавѣшнихъ къ ѡпѣлу павѣлу въ *C*); но за то въ слав. пропущена

1) Ср. о нихъ наши замѣчанія въ *Визант. Врем.* I, стр. 668.

2) По *C*: и҃ заповѣди поусты и҃коже не и҃спокѣдѣштвоуѣмоу ѡца и҃ сѣа и҃ сѣаго дѣа·зѣлѣ·валу жизнь погоченти и҃ домоу и҃го къ разграбленію и҃ти. Вопросъ о томъ, какой здѣсь могъ разумѣться эдиктъ, будетъ разсмотрѣнъ нами въ гл. 5-й.